

Romanzen aus Magelone.

Romances from Magelone.

(Tieck.)

I.

Keinen hat es noch gereut.

(Orig. Es dur.)

None has ever mourn'd in sooth.

Op. 33.

Allegro.

19.

Kei - - - nen hat es
None _____ has e - ver

noch ge - reut, der das Roß — be - stie - - gen,
mourn'd in sooth who's his steed — be - strid - - den,

um in fri - scher Ju - gend.
and in spring of lus - - ty

zeit durch die Welt zu flie - gen.
youth through the world has rid - den.

f

f

p *dimin.*

Ber - ge und Au - en, ein - sa - mer Wald,
Woods where the shade is, hills of the storm,

p

Mäd - chen und Frau - en, präch - tig im Klei - de, gol - den Ge - schmei - de,
 maid - ens and la - dies, play - ing and gay - ing, gold - en ar - ray - ing,

poco a poco cresc.

al - les er - freut _____ ihn mit schö - ner Ge - stalt.
 all doth de - light _____ him with beau - ti - ful form.

p

Wun - der - lich flie - hen Ge - stal - ten da -
 Wond - rous and wing - ing the phan - toms de -

pp

hin, _____ schwär - me - risch glü - hen Wün - - sche in ju - gend - lich
 part, _____ joy - ous are spring - ing hopes _____ in the glow - ing de -

pp

trun - ke-nem Sinn, in 'ju - gend-lich trun - ke-nem Sinn.
light of his heart, the glow - ing de - light of his heart.

Ruhm streut ihm Ro - sen schnell in die Bahn, Lie - ben und Ko - sen,
Fame flings him ro - ses straight in his way, sweet love un - clos - es

p poco a poco cresc.

Lor - beer und Ro - sen füh - ren ihn hö - her, füh - ren ihn
lau - rels and ro - ses, lead - ing him high - er, lead - ing him

hö - her und hö - her hin - an.
high - er and high - er for aye.

f

poco f

Rund — um ihn Freu - den, Freu - den;
Glo - ry pur - su - ing, glo - ry,

pp

Fein - de be - nei - den, er - lie - gend, den
foe - men un - do - ing that hate him and

Held, be - nei - den, er - lie - gend, den
fall, the foe - men that hate him and

Held,
fall;

dann wählt er be - schei -
the fair la - dye gra -

den das Fräulein, das ihm nur vor al - len ge -
cious - ly woo - ing, that's dear - est to him of them

fällt,
all,

dann wählt er be -
the fair la - dye

p cresc.

schei - den das Fräulein, das ihm nur vor
gru - cious - ly woo - ing, that's dear - est, that's

al - - len, vor al - - len ge - fällt.
 dear - - est to him of them all.

Und Ber - - ge und Fel - - der und
 Through wild wood and wea - - ry, and

ein - - sa - me Wäl - - der mißt er zu - rück.
 moun - - tain so drea - - ry, back looks the knight.

Die El - - tern in Trä - - nen, ach al - - le ihr
 The old folk were weep - ing, but sor - - rows are

Seh - - nen, sie al - - le ver - ei - - nigt das lieb - -
 sleep - - ing, are lull'd in the keep - - ing of per - -

cresc. *espress.*

lich - ste Glück.
 fect de - light.

f

Sind Jah - -
 When youth

p

re ver - schwun - den, er - zählt er dem Sohn in
 is no more, — he re - counts to his son the

p

trau - - li - chen Stun - den und zeigt — sei - ne
won - - der - ful sto - ry, the wounds — and the

Wun - den, der Tap - fer - keit, der Tap - - fer-keit
glo - ry, that dar - - ing, that dar - - ing has

Lohn. So bleibt das Al - - ter, das
won. Thus age a - bid - - eth, a -

Al - ter selbst noch jung, ein Licht - strahl, ein
bid - eth fresh and fair, like dawn - - ing, like

dimin.

Licht - - - strahl in - - - der Däm - - - mer -
 dawn - - - ing out of twi - - - lit

dimin.

sostenuto

ung, ein Licht - - - strahl in
 air, like dawn - - - ing out

sostenuto

dimin.

pp

der Däm - - - mer - - - ung.
 of twi - - - lit - - - air.

a tempo

p

dimin.

II.

Traun! Bogen und Pfeil sind gut für den Feind.

Ho! Broadsword and spear are meet for the foe.

(Orig. C moll.)

Kräftig.

20. *f*

Traun! Bo - gen und Pfeil sind gut für den Feind, — hül - f -
Ho! Broad - sword and spear are meet for the foe, — all

los al - le - weil der E - len - de weint, hül - f - los al - le -
help - less the tear o'th' wretch in his woe, — all help - less the

weil — der E - len - de weint;
tear — o'th' wretch in his woe;

dem Ed - len blüht Heil, wo
the bold ca - va - lier, in

Son - ne nur scheint, die Fel - sen sind steil, doch Glück ist sein Freund, doch
joy doth he go, no steeps are too sheer, no for - tune his foe, no

Glück ist sein Freund. Traun! Bo - gen und Pfeil sind
for - - tune his foe. Ho! Broad - sword and spear are

gut für den Feind, - hül - los al - le - weil der E - len - de
meet for the foe, - all help - less the tear o'th' wretch in his

weint, hilf - los al - le - weil — der E - len - de
 woe, — all help - less the tear — o'th' wretch in his

weint;
 woe;

dem Ed - len blüht Heil, wo Son - ne nur scheint, die
 the bold ca - va - lier, in joy doth he go, no

Fel - sen sind steil, doch Glück ist sein Freund, doch Glück
 steeps are too sheer, no for - tune his foe, no for - -

ist sein Freund! Traun! Bo - gen und Pfeil sind
tune his foe. — Ho! Broad - sword and spear are

gut für den Feind, hül - los al - le - weil der
meet for the foe, — all help - less the tear o'th'

E - len - de weint, hül - los al - le - weil der E - len - de
wretch in his woe, — all help - less the tear o'th' wretch in his

weint.
woe.

III.

Sind es Schmerzen, sind es Freuden.

Are they sorrow, are they pleasure.

(Orig. As dur.)

Andante.

21.

p espressivo

Ped.

Ped.

cresc.

Sind es Schmer - zen, sind es
 Durch die Däm - mer - ung der
 Are they sor - row, are they
 Through my tears a dis - tant

p

Freu - den, die durch mei - nen Bu - sen ziehn? Al - le
 Trä - nen seh ich fer - ne Son - nen stehn, wel - ches
 plea - sure, thoughts that in my bo - som wake? old - en
 glim - mer sure I see of suns that glow, dim de -

al - ten Wün - sche schei - - den, tau - send neu - - e
 Schmach - ten! wel - ches Seh - - nen! wag ich's? soll ich
hopes are scat - ter'd trea - - sure, thou - sand blos - soms
sires and long - ings dim - - mer; dare I near my

Blu - - - men blühn.
 nä - - - her gehn?
bud and break.
la - - - dye go?

cre - - scen - do

Ach, und fällt die Trä - ne nie - der,
 Ah, in vain the tears are fall - ing

ist es dun - kel um mich her;
all is dark - ness far and near;

espress.

den-noch kömmt kein Wunsch mir wie - - - der,
ne'er a voice of hope is call - - - ing,

Zu - kunft ist von Hoff - - - nung leer.
no de - light my path to cheer.

So schla - ge denn, stre - ben - des Herz, — so
So rest thou then, com - fort - less heart, — and

p

flie - ßet denn, Trä - nen, her - ab, —
 fall, ye tears, fall, as ye will, — *espress.*

ach Lust ist nur tie - fe - rer Schmerz, —
 for joy is but deep - er smart, —

Le - - ben ist dunk - - - les Grab.
 life as the grave — is still.

Vivace.

Oh - ne Verschul - den soll ich er -
 Am I to lan - guish, guilt - less, in

mf cresc.

dul - - den? Wie ist's, daß mir im Traum al - le Ge - dan - ken auf und
an - - guish? A - round, like to a dream, fancies are play - ing, charmed

f

nie - der schwanken! Ich ken - - ne mich noch kaum.
vi - sions sway - ing, a gla - - mour doth it seem.

p

Oh - - ne Ver - schul - - den soll ich er - dul - - den? Wie
Am I to lan - guish, guilt - less, in an - - guish? A -

cresc.

ist's, daß mir im Traum al - le Ge - dan - ken auf und nie - der, auf und
round like to a dream, fancies are play - ing, charmed vi - sions, charmed

f

nie - der schwanken! Ich ken - - ne mich noch kaum.
vi - sions sway - ing, a gla - - mour doth it seem.

Variante: **Vivace.** O hört mich, ihr gü - - ti - gen Ster - - ne,
 O hört mich, ihr gü - - ti - gen
Ye stars high in hea - - ven that

o hö - - re mich, hö - - re mich, grü - - nen - de
 Ster - - ne, o hö - - re mich, grü - - nen - de
quiv - - er, ah hear me, ye mea - dows so

Flur, du, Lie - - be, den hei - - li - gen
fair, and thou, Love, the oath that I

Schwur, du, Lie - - be, den hei - - li - gen
swear, and thou, Love, the oath that I

ad lib.
Schwur: _____ Bleib ich ihr fer - ne, sterb ich ger - ne.
swear: _____ If we must sev - er, live I'll nev - er.

f

a tempo, vivace.
Ach! ach! ach! nur im Licht, nur im Licht von -
Ah, ah, ah. on - ly the light, only the light of -

f

ih - rem Blick wohnt Le - - - ben und Hoff - nung und Glück!
lov - ing eyes al - lur - - - eth to deeds of em - prise!

p

Bleib ich ihr fer - ne, sterb ich ger - ne.
 If we must sev - er, live I'll nev - er.

cresc.

f
 Ach! nur im Licht, nur im Licht von ih - rem, von
 Ah, on - ly the light, on - ly the light of thy eyes, thy

ih - rem Blick wohnt Le - ben und Hoff - nung und
 lov - ing eyes al - lur - eth to deeds of em .

ad lib.

ad lib.

Glück!
prise.

a tempo

f

IV.

Liebe kam aus fernen Landen.

Love came forth from far off places.

(Orig. Des dur.)

Andante.

22.

p dolce

Lie - be kam aus fer - nen Lan - den,
Love came forth from far off pla - ces,

und kein We - sen folg - te ihr, und die Göt - tin
all a - lone, a - - lone came she, and the god - dess

wink - te mir, — schlang mich ein mit sü - Ben Ban - den,
smil'd on me, — wound me round in soft em - brac - es,

espress.

cresc. *p*

schlang mich ein mit sü - Ben Ban - den.
wound me round in soft em - brac - es.

Da be - gann ich Schmerz zu füh - len,
Lurk'd a - pain be - neath her smil - ing,

p

Trä - nen däm - mer - - ten den Blick:
sud - den tears be - - dimm'd my sight:

Ach! was ist - der -
Ah - what then is -

cresc.

Lie - be Glück, - klagt ich, wo - zu die - ses Spie - - -
heart's de - - light, - wept I, why this strange be - guil - - -

p *espress.*

len, wo - zu die - ses Spie - - - len?
ing, why this strange be - guil - - - ing?

p

Kei-nen hab ich weit ge-fun-den, sag-te lieb-lich die Ge-stalt,
 Long I'm seek-ing, nev-er find-ing, sweetly spoke the goddess bright,

füh-le du nun die Ge-walt, die die Her-zen sonst ge-bun-den, die die Her-zen
 feel thou my re-sistless might, hearts of men in fet-ters bind-ing, hearts of men in

sonst ge-bun-den.
 fet-ters binding.

Poco vivace e sempre animato.

Al-le mei-ne Wunsche flo-gen in der Lüf-te blau-en
 Wings are all my wishes tak-ing, through the blue they float and

Raum, Ruhm schien mir ein Mor-gen - traum, nur ein
 stream, fame is but a morning dream, sound of

Klang der Mee - res - wo - gen. Ach! wer löst nun
 bil - lows loud - ly breaking. Ah these cru - el

sempre animato

p

mei - ne Ket - ten? Denn ge - fes - selt ist der Arm, mich
 chains up-on me, would that they in - twain might part, pain

f

— um - fleugt der Sor - gen Schwarm; kei - - ner, kei - - ner
 — and an - guish wring my heart; save me, ere she

sostenuto

will mich ret - ten?
hath un done me.

sostenuto dimin. *p*

Darf ich in den Spie-gel schau - en, den die Hoff-nung vor mir
In the mir-ror bare-ly hid - den Hope holds up be - fore my

p *cresc. poco a poco*

hält? Ach, wie trü - gend ist die Welt! Nein, ich
eyes, all dis - traught the wide world lies, Trust and

kann ihr nicht ver - trau - en.
Hope have fled for - bid - den.

p

Tempo I.

O und den-noch laß nicht wan-ken,
May the fire of love ne'er fail thee,

poco ritard.

p

was dir nur noch Stär-ke gibt, wenn die Einz-ge dich nicht liebt,
love that gives thee strength in-store, when the lov'd one loves no more,

3 *3*

bleibt nur bitt-rer Tod dem Kran-ken, bleibt nur bitt-rer Tod dem Kran-ken.
life no long-er can a-vail thee, life no long-er can a-vail thee.

cresc.

p

3 *3* *3* *3*

dimin.

ritard.

V.

So willst du des Armen.

Wilt deign to be near me.

(Orig. F-dur.)

23. *Allegro.*

So willst du des Ar - men dich
Wilt deign to be near me, Sir

gnä - dig er - bar - men? So ist es kein Traum?
knight, and to cheer me? Then is't not a dream?

Wie rie - seln die Quel-len, wie tö - nen die
The brook - lets are flow-ing, the green - woods are

Wel-len, wie rau - - - schet, wie rau - - - schet der
glow-ing and mur - - - murs, and mur - - - murs the

Baum!
stream.

Tief lag ich in ban-gen Ge-mäu-ern ge-
A pri-son-er tak-en, in dun-geon for-

fan-gen, nun grüßt mich das Licht; wie spie-len die
sa-ken, now greets me the light; the sun-beams are

Strah-len! sie blen-den und ma-len mein schüch-tern Ge-
stray-ing, and gleam-ing and play-ing, re-joic-ing my

sicht, mein schüch-tern Ge-sicht.
sight, re-joic-ing my sight.

Und soll ich es glau-ben? Wird kei - ner mir rau-ben
 And who dare de-ceive me? what free - boo-ter rieve me

dèn köst - - li - chen Wahn,
 from sweet ——— thought a - way?

den köst - - li - chen
 from sweet ——— thought a -

Wahn?
 way?

Doch Träu - me ent-schweben, nur lie - ben heißt le - ben: Will -
 Bright vi - sions are mov-ing, and liv - ing is lov-ing: O

kom - me - ne Bahn,
 wel - come the way,

will - kom - - me - ne Bahn!
 o wel - - come the way!

Wie frei_ und wie hei-ter! Nicht ei - le nun
 Now joy - ous, un - car-ing, no fur - ther be

wei-ter, den Pil - ger-stab fort! Du
 far-ing, with staff in thy hand; through

hast_ ü - ber - wun-den, du hast_ ihn ge - fun-den, den se - - -
 wastes that sur-round it, at last_ thou hast found it thy Ho - - -

- - lig-sten, se - - - lig-sten Ort!
 - li - est, Ho - - - li - est land.

VI.

Wie soll ich die Freude, die Wonne denn tragen?

O joy out of measure, the hour of our greeting.

(Orig. A dur.)

24. *Allegro.*

Wie soll ich die Freu - de, die
O joy out of mea - sure, the

Won - ne denn tra - gen? Daß un - ter dem Schla - gen, dem Schla - gen des Her - zens die
hour of our greet - ing, my heart wild - ly beat - ing, my heart wild - ly beat - ing, all

See - le, die See - le nicht schei - de?
faint - ing, all life - less for plea - sure.

Und
When the

wenn nun die Stun - den der Lie - be ver - schwun - den, wo -
hours have gone o - ver of lo - ver and lo - ver, when

zu das Ge - lü - ste, in trau - ri - ger Wü - ste noch
plea - sure once tast - ed is wea - ried and wast - ed, how

wei - ter ein lust - lee - res Le - ben zu ziehn, wenn nir - gend dem U - fer mehr
 then shall I bear with my life — all for - lorn, when no more are the blos - soms by

f

Blu - - men er - blühn? Wie
 Love's wa - ters born? How

p

geht mit blei - be - hangnen Fü - ßen die Zeit be - däch - tig Schritt vor
 slow with foot - full hea - vy la - den the time goes on, I count with

Schritt! Und wenn ich wer - - de schei - den — müs - sen, wie
 sighs; but ah, when I must leave my — mai - den, how

tr
dolce

fe - der - leicht fliegt dann ihr Tritt, wie fe - der - leicht fliegt
 fea - ther - light how fleet it flies, how fea - ther - light, how

poco ritard. - - - *Poco sostenuto.*

dann — ihr Tritt!
 fleet — it flies!

molto espressivo

Schla-ge, sehn - süch - ti - ge Ge-walt, in tie - fer, treu - er
 Longings all pas - sionate a - rise with - in — the lo - ver's

Brust! Wie Lau-ten-ton vor - ü - ber-hallt, vor - ü - ber-hallt, ent -
 breast; and like the lute re - sounds and dies, re - sounds and dies, so

poco animato

flieht des Le - bens schön - ste Lust. Ach, wie bald, ach, wie
 fad - eth that is love - li - est. Sweet love flies, sweet love

poco animato

dolce

3

bald bin ich der Won - ne, der Won - ne mir
 flies ere that we know, — we know — he

kaum noch be - - wußt, ach, wie bald, ach, wie
 is — pos - - sess'd, sweet love flies, sweet love

p

bald bin ich der Won - - ne, der Won - ne mir
 flies ere that we know, — we know — he

f

kaum noch be - wußt.
is — pos - sess'd.

p dimin.

Rau-sche, rau - sche wei - ter fort, tie - - fer
On - ward with re - sist - less might, roll - - ing

p

Strom — der Zeit, wandelst bald aus mor - gen heut, aus
stream — of time, changest thou the day's sweet prime, the

mor - gen heut, gehst — von Ort, — von Ort zu Ort;
day's sweet prime in - - to dark - some, dark - some night.

dolce

hast du mich bis-her ge - tra - gen, lu - stig
And I've drift - ed on with laugh - ter, smil'd a -

bald, dann still, will es nun auch wei - ter wa - gen,
non, and sigh'd; shall I tempt the dark here - aft - er,

wie es, wie es wer - den will.
dare what - e'er, what - e'er be - tide.

Poco animato.

Darf mich doch nicht e - lend ach - ten,
 Not the world had pow'r to pain me,

da die Einz' - ge winkt, Lie - be läßt mich
 where she smil'd my friend; sure my la - dye

nicht verschmach - ten, bis dies Le - ben sinkt,
 will sustain me e - ven till the end,

bis dies Le - ben sinkt!
 e - ven till the end.

dimin. *un poco ritard.*

Vivace, ma non troppo.

p

cresc.

Nein, der Strom wird im - mer brei - ter, —
No, the stream is on - ward roll - ing, —

p

Him - mel bleibt mir im - mer hei - ter, —
kind - ly stars the course — con - troll - ing, —

fröh - - - - li - chen Ru - - der - schlags
haste - - - - - then, with mer - - ry stroke

p *cresc.*

fahr - - - - ich hin - ab, bring Lie - -
ply - - - - ing the oar, still liv - -

f

- - be und Le - ben, Lie - be und Le - ben zu - gleich, zu -
- ing and lov - ing, liv - ing and lov - ing to rest, to

p

gleich an das Grab.
rest e - ver - more.

p *cresc.*

Nein, der Strom wird im - - mer brei - ter, Him - - mel
 No, the stream is on - - ward roll - ing, kind - ly

p

bleibt mir im - - mer hei - ter, fröh - - - li - chen
 stars the course con - troll - ing, haste then, with

ppresc.

Ru - - der - schlags fahr ich hin - ab,
 mer - - ry stroke ply - - - ing the oar,

animato

fröh - li - chen Ru - derschlags fahr ich hin - ab, bring
 haste then, with mer - ry stroke ply - ing the oar, still

f *tr*

Lie - be und Le - ben zu - gleich an das Grab, bring Lie - be und Le - ben zu -
 liv - ing and loving to rest e - ver - more, still liv - ing and lov - ing to

gleich an das Grab, — bring Lie - - - -
 rest e - ver - more, — still liv - - - -

cresc. *fp*

- - be und Le - ben zu - gleich an das Grab, bring Lie - be und Le - ben zu -
 - - ing and lov - ing to rest e - ver - more, still liv - ing and lov - ing to

p cresc.

gleich, zu - gleich an das Grab.
 rest, to rest e - ver - more.

VII.

War es dir, dem diese Lippen bebten.

'Twas for thee, for thee my lips were burning.

(Orig. D dur.)

Lebhaft.

25.

War es dir, dem die - se Lip - pen beb - ten,
'Twas for thee, for thee my lips were burn - ing,

poco f
con espressione

dir der dar - ge - bot - ne, sü - ße Kuß? Gibt ein
all for thee the soft - ly trembl - ing kiss? Can an

p

ir - disch Le - ben so Ge - nuß? Ha! wie
earth - ly for - tune win such bliss? Ha! what

p

Licht, wie Licht und Glanz vor mei - nen Au - gen schweb - ten,
forms, what fan - cy forms be - fore my eyes are turn - ing,

al - le Sin - ne nach den Lip - pen streb - ten, al - le
and a - wak - en all my spi - rit's yearn - ing, and a -

Sin - ne nach den Lip - - - pen streb - ten!
wak - en all my spi - - - rit's yearn - ing!

In den kla - ren Au - gen blink - te Sehn - sucht, die mir
Thy sweet eyes, my heart be - guil - ing, lur'd me, lur'd me

zärt - lich, zärt - lich wink - te,
on with wist - ful smil - ing,

al - les, al - les klang im Her - zen
old de : sires a - new with - in me

wie - der, mei - - ne Blick - ke, mei - ne Blick - ke
bound - ed, all my heart, all my heart with

san - - - ken nie - - der, und die Lüf - te
love was wound - ed, and a - down the

tön - ten Lie - bes - lie - der, und die Lüf - te
breez - es song - re - sound - ed, down the breez - es

tön - ten Lie - - - bes - lie - der.
songs of Love re - sound - ed.

p

Animato.

Wie ein Ster - nenpaar
Star - like, heav'n - ly pair,

pp

glänz - ten die Au - gen, die Wan - gen wieg - ten das gol - de - ne Haar,
eyes brightly gleaming, and ly - ing cloth'd with her gold - en hair,

Blick und Lächeln schwan-gen Flü-gel und die sü-ßen Wor-te
wing-ed looks were fly-ing round her, while her con-verse past com-

gar weckten das tief-ste Ver-lan-gen;
pare, waken'd the ten-der-est sigh-ing;

Blick und Lächeln schwan-gen Flü-gel und die sü-ßen
wing-ed looks were fly-ing round her, while her con-verse

Wor-te gar weckten das tief-ste Ver-lan-gen.
past com-pare, waken'd the ten-der-est sigh-ing.

O Kuß! ————— Wie war dein Mund, dein Mund so
 That kiss! ————— Red were the lips, the lips were

cresc.

bren - nend rot! Da starb ich, fand ein Le - ben, ein Le - ben
 burn - ing red! I died there, and in sweet - est death I

erst im schön - sten Tod, — im schön - sten, schön - - - sten
 lived, I lived a - gain, ere life, ere life ——— had

Tod.
 fled.

p

ritard. — — — — —

pp

8.

VIII.

Wir müssen uns trennen.

(Orig. Ges dur.)

The hour of our parting.

Andante.

26.

Wir
The

müs - sen uns tren - nen, ge - lieb - tes Sai - ten - spiel, Zeit
hour of our part - ing, sweet lute, — is at hand, 'tis

ist es, zu ren - nen nach dem fer - nen, er - wünsch - - ten
time we were start - ing to the far — off, — long'd for

Ziel, dem fer - nen, er - wünsch - - ten Ziel. Ich
land, the far off, the long'd for land. The

zie - he zum Strei - te, zum Rau - be hinaus, und hab ich die Beu - te, dann
strife is be-gin - ning, come, haste to the fray, all mine is the win - ning, flee

flieg ich nach Haus. Im röt - lichen Glan - ze ent -
home with the prey. The morn - ro-sy glan - ces the

flieh ich mit ihr, es schützt uns die Lan - ze, die Lan - ze, der Stahl-harnisch
path - way to cheer; nought fears where his lance is, where his lance is, the bold ca-val-

hier, die Lan - ze, der Stahl - harnisch hier.
ier, nought feareth the bold ca-val-ier.

Allegro.

Kommt, lie - be Waf - fen - stük - ke, zum Scherz oft an - ge -
Come, trusty sword and ar - mour, in jest oft girded

tan, be - schir - met jetzt mein Glück - ke auf die - ser neuen Bahn!
on, de - fend, that nought may harm her, my love, till all be won!

Ich wer - fe mich rasch in die Wo - - gen, ich
We'll flee o'er the wa - ters to - geth - - er, cry

grü - ße den herr - li - chen Lauf, — schon man - cher ward
Hail to our right roy - al way; — will flee, tho' twere

cresc.

nie - der ge - zo - gen, der tap - fe - re Schwim - mer, der tap - fe - re
 death to an - oth - er, for dar - ing o'er - com - eth, for dar - ing o'er -

Schwim - mer bleibt o - - ben auf. Ha!
 com - eth, nor heed - - eth to stay. Full

sostenuto *p*

cresc.

Lust, zu ver - geu - den das e - de - le Blut! Zu schüt - zen die
 rich the re - ward is the foe - men to spear, and knight - ly to

Freu - de, mein köst - li - ches Gut! Nicht
 guard his true la - dy from fear; then

f

Hohn zu er-lei-den, wem fehlt es an Mut? Nicht
 cra - ven the heart is, e'en scorn not to bear? Then

Hohn zu er-lei-den, wem fehlt es an Mut?
 cra - - ven the heart is, e'en scorn not to bear?

Andante.

dimin. e ritard. molto *pp*

Sen - ke die Zü - - gel, glück - li - che Nacht!
 Night, gent - ly send - ing shades o'er the day,

Span - ne die Flü - - gel, daß ü - ber fer - ne Hü -
 hast - - en the end - - ing, and o'er yon hills de - scend - - -

gel uns schon der Mor - - - gen lacht, uns
 ing the dawn shall light our way, dawn

— schon der Mor - - gen, der Mor - - - - gen —
 — o'er yon hills shall light our —

cresc.

lacht!
 way.

p dolce

IX.

Ruhe, Süßliebchen.

Rest thee, my lady.

(Orig. As dur.)

Langsam.

Una corda

27.

pp sempre e dolce

Ru - he, Süß - lieb - chen, im Schat - ten der grü - nen, däm - mern-den
 Rest thee, my la - dy, in sha - dow of dark - ling, glim - mer - ing

Nacht, —
 brakes, —

es säu - selt das Gras auf den
 the grass is a - wave in the

dolce

Mat - ten, es fä - chelt und kühlt dich der Schat - ten,
 mea - dow, and cool is thy couch in the sha - dow,

und treu - e Lie - be wacht.
 and true love near thee wakes.

Schla - - - fe, schlaf ein, lei - ser
 Sleep, — Love, mine own, woods make

rauscht der Hain. E - wig bin ich dein,
 drow - sy moan. Ev - er I'm thine own,
poco cresc. *dimin.*

e - - - wig, e - wig bin ich
 ev - - - er, ev - er I'm thine

dein.
 own. *dimin.*

p dolce

Schweigt, ihr ver-steck-ten Ge-sän-
 Birds, in the boughs that are hid-

p dolce

ge, und stört nicht die sü-ße-ste Ruh! Es
 ing, ah, break not her soft-est re-pose; All

lauscht der Vö - gel Ge - drän - ge, es ru - - hen die
hush'd the song at my chid - ing, the birds fall a -

lau - ten Ge - sän - ge, schließ, Lieb - chen, dein Au - - ge
sleep in their hid - ing, sweet Love, let thine eye - - lids

dolce

zu. Schla - - fe, schlaf ein
close. Sleep, Love, mine own,

p

im däm - - mern - den Schein,
un - til night be flown,

poco cresc.

ich will dein Wäch-ter sein, ich
safe will I guard mine own, safe

dimin.

will dein Wäch-ter sein.
will I guard mine own.

dolce

Animato.

Mur - - - melt fort, ihr Me - lo - die - en,
Mur - - - mur forth, ye songs of slum - ber,

f

rau - sche nur, du stil - - ler, du
rip - ple on, thou si - - lent, thou

stil - - ler Bach. Schö - - ne
si - - - lent stream. Love - - ly
poco f

Lie - - bes-phan - ta - sie - - - en
phan - toms out of num - - - ber

spre - - chen in den Me - lo - die - - en,
whisp - - er in the songs of slum - - ber,

zar - - - te Träu - - me schwim - - - men
 through the fold - - ing of thy

dimin.

nach. Durch den
 dream. In the
 dolce sempre più

p

una corda

flü - - stern - den Hain schwär - men
 woods mak - ing moan swarms of

gol - - de - ne Bie - - ne - lein,
 gol - - - den bees have flown,

und sum - - men zum Schlum - - mer dich
and lull thee to slum - - ber, mine

ein, sum - - men zum Schlum - mer, zum Schlum -
own, lull ——— thee to slum - ber, to slum -

dimin. *pp*

- - mer dich ein.
- - ber, mine own.

p *dimin.*

sempre e poco ritard. *pp*

Verzweiflung. — Despair.

So tönet denn, schäumende Wellen.

The seawaters roar and surround me.

(Orig. C moll.)

Allegro.

28.

The musical score is written for piano and voice. The piano part consists of two staves (treble and bass clef) with a 3/4 time signature. It begins with a forte (*f*) dynamic and features a driving, rhythmic accompaniment of eighth and sixteenth notes. The vocal part is written on a single staff with a treble clef. The lyrics are in both German and English. The score is divided into four systems, each containing a vocal line and a piano accompaniment. The dynamics range from *f* (forte) to *p* (piano). The key signature is C minor, indicated by two flats (Bb and Eb).

So tö - - - net denn, schäu - - - men-de
 The sea - - - wa - ters roar and sur -

Wel - len, und win - - - det euch
 round me, they want - - - on and

rund um mich her, und win - - - det euch
 re - - - vel with glee, they want - - - on and

rund — um mich her! Mag Un - glück doch laut um mich
 re - - - vel with glee! Let ill luck run ri - ot a -

bel - len, mag Un - glück doch laut um mich bel - len, er
 round me, let ill luck run ri - ot a - round me, while

cresc.

bost sein das grau - - sa - me Meer, das grau - - sa - me
 ra - ges all ruth - less the sea, all ruth - - less the

f *sosten.*

Meer!
 sea!

Ich
 I

f

la - che den stürmen-den Wet - tern, ver - ach - te den Zorn-grimder
 laugh at the hur-ri-cane driv - en, cry scorn to the storm-rid - den

Flut; o mö - gen mich Fel-sen zer - schmet - tern! denn
 wave; come rive me, ye rocks, as ye're riv - en, no

nim - mer, denn nim - mer wird es gut, denn nim - mer wird es
 pow - er, no pow'r a - vails to save, no pow'r a - vails to

f *sosten.*

gut.
 save.

f *un poco ritard.*

dimin. *p*

Nicht klag ich und mag ich nun
Full blithe - ly the bil - - lows will

p

schei - - tern, in wäss - - ri - gen Tie - - fen ver -
hide me, no found - - er - ing wreck do I

poco a poco più sostenuto

gehn! Mein Blick wird sich nie mehr er - hei - tern, den
fear. No star of my love shines to guide me, no

espressivo

Stern — meiner Lie - - - be zu sehn.
 hope — is re - main - - ing to cheer.

più Adagio.

legato *f* *dimin.*

Tempo I.

f

So wälzt — euch berg - ab — mit Ge-
 Then roll — down, ye break - ers, up-

f *p*

wit - tern, und ra - - set. ihr Stür - me. mich
 on me, let cliffs — all a - sun - - der be

an, und ra - - set, ihr Stür - - me, mich an, daß
torn, let cliffs all a - sun - - der be torn; the

Fel - sen an Fel-sen zer-split - tern, daß Fel - sen an Fel-sen zer-
wrath - full - est doom has un - done me, the wrath - full - est doom has un -

split - tern! Ich bin ein ver - lo - - re-ner Mann, ein ver-lo -
done me! My hope is be - reft and for-lorn, be - reft -

- - re - ner Mann.
and for - lorn.

sostenuto *f* *molto sostenuto* *sf*

XI.

Wie schnell verschwindet so Licht als Glanz.

As fame and power fast fade away.

(Orig.-Tonart.)

Etwas langsam.

29.

p *espressivo*

Wie schnell ver - schwin-det so Licht als
As fame and pow - er fast fade a -

p

Glanz. der Mor - gen fin - det ver - welkt den Kranz, der ge - stern
way, so fades the flow-er ere break of day, whose fair ar -

p

glüh-te in al - ler Pracht, denn er ver-blüh-te in dunk - ler
 ray - ing gleam'd like the light, but soon de - cay - ing is lost in

rf

Nacht. Es schwimmt die Wel-le des Le - bens
 night. So on - ward flowing our life - doth

p

hin, und färbt sich hel - le, hat's nicht Ge - winn, und färbt sich
 wane, its hopes all glowing, its end - but pain, its hopes all

hel - le, hat's nicht Ge - winn; die
 glowing, its end but pain. The

pp

Son - ne nei-get, die Rö - te flieht, der Schat - ten
 eve - ning cloudeth the sun - lit west, and night en -

pp

stei-get und Dun - kel zieht.
 shroudeth the hills' dark crest.

p

So schwimmt die Lie-be zu Wü - sten ab, ach,
 So love — is — wast-ed and dies — a - way, ah,

p

daß — sie blie-be bis — an — das Grab! Doch wir — er - wachen zu
 would it last-ed thro' our — brief day. But when — we wa-ken our

cresc.

tie - fer Qual: es bricht der Na-chen, es löscht der Strahl,
 heart_ doth break, by hope for - sak-en in our_ ship-wreck!

f *dimin.*

vom schö - nen Lan-de weit weg - ge -
 Of love's em - bra-ces be - reft_ for -

p

bracht zum ö - den Stran-de, wo um_ uns Nacht, zum ö - den
 aye, in lone - ly_ pla - ces 'twere sweet to_ die, in lone - ly

Stran-de, wo um_ uns Nacht.
 pla - ces 'twere sweet to die.

XII.

Muß es eine Trennung geben.

Must we then once more be parted.

(Orig. G moll.)

Poco Andante.

30. *p*

Muß es ei - ne Tren - nung
Hör ich ei - nes Schä - fers
Must we then once more be
Sounds of shep - herd - mu - sic

ge - ben, die das treu - e Herz zer -
Flö - te, här - - me ich mich in - nig -
part - ed, life were life - less want - ing
play - ing, pierce my heart with hid - den

bricht?
lich,
thee,
pain,

nein, dies nen - ne ich nicht
seh ich in die A - bend -
nay, I tell thee, bro - ken -
gol - - den glow of days de -

le - - ben, ster - - ben ist so bit - ter
 rö - - te, denk ich brün - stig-lich an
 heart - ed, death were sweet - er far to
 cay - ing makes me long for thee in

nicht.
 dich.
 me.
 vain.

pp

Gibt es denn kein wah-res Lie-ben? muß denn
 Must all life-be sor-row la-den, grieve on

Schmerz, muß denn Schmerz und Tren-nung sein? Wäre ich
 grieve, grieve on grieve, and pain-on pain? Had I

cresc. *rf*

un - ge - liebt ge - blie - ben, *p* hätt ich doch noch Hoff -
 ne'er been lov'd by mai - den, hope, a - las, would still
espress.

- nungsschein. A ber
 re - main. Long is

so muß ich nun kla - gen: Wo ist
 life, and long - my sor - row, bear - - ing

Hoff - nung als das Grab? Fern muß
 through the years - to be, grief from

ich — mein E — lend tra — gen, heim — — lich
 mor — row un — to mor — row, till — — my

cresc.

bricht das Herz — mir ab, heim — — lich
 heart be dead — in me, till — — my

pp *sempre poco ritard.*

bricht das Herz — mir ab.
 heart be dead — in me.

3

pp

XIII.

Sulima. — Sulima.

Geliebter, wo zaudert.
Sweet love, what can hinder.

(Orig. E dur.)

31.

Zart, heimlich.

Vivace.

p

Ge-
Sweet

p *mezza voce*



lieb - ter, wo zau - dert dein ir - ren - der Fuß? die Nach - ti - gall
 flü - stern die Bäu - me im gol - de - nen Schein, es schlüp - fen mir
love, what can hin - der thy com - ing so long? while ring - eth so
light gol - den dan - ces and whisp - er the trees, and soft dream - y



plau - dert von Sehn - sucht und Kuß, von Sehn - sucht und
 Träu - me zum Fen - ster her - ein, zum Fen - ster her -
ten - der the night - in - gale's song, the night - in - gale's
fan - cies are borne down the breeze, are borne down the



Kuß. Es Ach!
 ein. The Couldst
 song. breeze.

1. 2.

1. 2.

kennst du das Schmach - ten der klop - fen - den Brust? dies
know all the pin - - ing, the heart - felt an - noy, the

Sin - - nen und Trach - ten voll Qual und voll Lust? Be -
way - ward re - pin - ing 'mid sor - row and joy. Give
cresc. *f*

flüg - - le die Ei - - le und ret - - te mich dir, — bei
wings to thy com - ing, and save me, ah save, — a -
f *p*

nächt - - li - cher Wei - - le ent - fliehn wir von hier, bei
non in the gloam - ing we'll flee o'er the wave, a -
leggiere *cresc.*

nächt - - li - cher Wei - - le ent - fliehn — wir von
 non in the gloam - - ing we'll flee — o'er the

f

hier.
 wave.

p

Die
 With

p *mezza voce*

Se - gel, sie schwel - len, die Furcht ist nur Tand: dort, jen - seit der
 Hei - mat ent - flie - het, so fah - re sie hin! die Lie - be, sie
full sails we wan - der light-heart - ed and free, our fa - ther-land
on - ward, and fast - er this home fades a - way; for love is the

Wel - len ist vä - ter - lich Land, ist vä - - ter - lich
 zie - het ge - wal - tig den Sinn, ge - wal - - tig den
yon - der is far o'er the sea, is far o'er the
mas - ter and pi - lots the way, and pi - lots the

Land. Die Horch!
 Sinn. Still Hark!
 sea.
 way.

wol - lü - stig klin - gen die Wel - len im Meer, sie hüpf - fen und
Love is a - wak - - ing the wave - lets to sound; they're danc - ing and

sprin - gen mut - wil - lig ein - her, und soll - ten sie kla - gen? sie
 break - ing all wan - ton a - round, and why all their sigh - ing? they're

ru - fen nach dir! sie wis - sen, sie tra - gen die Lie - be von
 call - ing to thee, they know Love is ply - ing his way on the

p *leggiero* *cresc.*

hier, sie wis - sen, sie tra - gen die Lie - be von
 sea, they know Love is ply - ing his way on the

f

hier.
 sea.

p *dolce*

XIV.

Wie froh und frisch.

How free and fresh.

(Orig. G dur.)

32. **Lebhaft.**

Wie froh und frisch mein
How free and fresh my

poco f

Sinn sich hebt, zu rück bleibt al - les
heart, how light, all fear is far be -

Ban - gen, die Brust mit neu - em Mu - te
hind me, my breast is fill'd with new de

strebt, er - wacht ein neu,
light, and new de - sires

p cresc.

ein neu Ver - lan - - - gen.
en - twine, en - twine me.

Die
The

Ster-ne spie - geln sich im Meer, und gol - den glänzt die Flut,
stars are mir - ror'd in the mere, and gold - en gleams the flood,

p dolce

gol - - den glänzt die Flut.
gold - - en gleams the flood.

più p

Ich rannte tau - - melnd hin und her, und war nicht schlimm, — nicht
 My life went rov - - ing far and near, in gay and care - - less

gut.
 mood. Doch nie - -
 A - way

poco f

der-ge-zo - - gen sind Zwei-fel und wan-ken-der Sinn;
 with des-pair - - ing and doubt-ing, that drove me to roam;

o tragt mich, ihr schaukelnden Wo - - - gen, zur
 oh bring me, ye waves, in sea-far - - - ing, to that

p cresc.

längst er - sehn ten Hei - - mat
long de - sir'd, that long lost

hin.
home.

In lie - ber, däm - mernder Fer - ne, dort
In distant hills that glim - mer,

calmato

dolce

ru - fen hei - mi - sche Lie - der, aus jeg - li - - chem
songs of home the folk are rais - ing; from the stars that -

Ster - ne blickt Sie mit sanf - tem Au - ge nie - der, blickt
 shin - mer, kind - - est eyes, me seems, are gaz - - ing,

molto dolce

Sie mit sanf - - tem Au - - ge
 kind - - - est eyes, me seems, are

cresc. poco a poco

nie - - - der. Eb - ne dich, du
 gaz - - - ing. Waft the bur - - - den,

poco f

treu - e Wel - - - le, füh - re mich auf fer - nen We - - - gen
 that thou bear - - - est, seawave, swift the ro - ver send - - - ing

zu der viel - ge - lieb - ten Schwel - - - le, end - lich,
to the coast, where thou re - pair - - - est, where my

p cresc.

end - - - lich mei - - nem Glück ent - ge - - - gen,
tra - - - vail finds - - - hère end - ing, her end - - - ing,

end - - - lich, end - - - lich mei - nem Glück - - - ent -
where my tra - - - vail finds her end - ing, her

ge - - - - - gen!
end - - - - - ing!

XV.

Treue Liebe dauert lange.
Love long tried hath long endured.

(Orig. Es dur.)

Ziemlich langsam.

33.

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. The first system shows the vocal melody and piano accompaniment for the first line of the song. The second system continues the melody and accompaniment for the second line. The third system continues for the third line. The fourth system continues for the fourth line. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex, flowing pattern in the left hand. The vocal melody is simple and melodic, with some triplets and slurs. The lyrics are in both German and English.

Treu - e Lie - be
Love long tried hath

dau - ert lan - ge, ü - ber - le - bet man - che, man - che
long en - dur - ed, fled not — with the fleet - ing, fleet - ing

Stund, und kein Zwei - fel macht sie ban - ge, im - mer
hour, 'gainst all doubt and fear as - sur - ed, lo - seth

bleibt ihr Mut ge - sund, im - mer bleibt, im - mer
ne'er his troth and pow'r, los - eth ne'er, los - eth

bleibt ihr Mut ge - sund. Drä - en
ne'er his troth and pow'r. Ev - er

gleich in dich - ten Scha - ren, for - dern gleich zum Wan - kel -
on, nor faint nor fail - ing, tho' the storm might fears im -

cresc.

mut Sturm und Tod, setzt den Ge - fah - ren Lieb
part, e'en to death, 'mid foes as - sail - ing, love

f *dolce*

ent - ge - gen, treu - es Blut.
will keep his loy - al heart.

Und wie Ne - bel
Like a cloud then

stürzt zu - rück - ke, was den Sinn, den Sinn ge - fan - gen
dis - ap - pear - eth all that holds the heart, the heart en -

hält, und dem hei - tern Frühlings-blik - ke öff-net sich die wei-te
thrall'd, and the glance of springtime cheer - eth, op'ning wide the striving

Welt, öffnet sich, öffnet sich die wei - te, wei - - te
world, op'ning wide, op'ning wide the striv - ing, striv - - ing

Lebhaft.

Welt.
world.

Er - run - gen, be - zwun - gen von Lieb ist das
Love reign - eth, con - strain - eth e'en for - tune's be -

Glück, —
hest, —

ver - schwun - den die
love sigh - eth and

Stun - den, sie flie - hen zu - rück; und se - li - ge Lust, sie stil - let, er -
fly - eth a - way to his rest; and hea - ven - ly joy en - chant - eth and

fül - let die trun - ke - ne, won - ne - klop - fen - de Brust; — sie
haunteth the yearn - ing heart, that nought can an - noy. — Then

ad lib. *a tempo*

colla voce

schei - de von Lei - de auf im - - - mer, und nim - - -
 leav - ing all griev - ing for ev - - - er, we nev - - -

mer, und nim - - - mer, und nim - mer ent - schwinde, und
 er, we nev - - - er, we nev - er shall lose, — we

nim - mer ent - schwin - de die lieb - li - che, se - li - ge, himm - li - sche
 nev - er shall lose — the love - li - est, ho - li - est, hea - ven - ly

Lust, — die himm - - - li - - - sche
 joy, — our hea - - - ven - - - ly

Lust! _____ Sie schei - de von Lei - de auf im - mer, und nim - mer ent -
 joy! _____ Then leav - ing all griev - ing for ev - er, we nev - er shall

schwin - de die se - li - ge, himm - li - sche Lust! _____
 lose the ho - li - est, hea - ven - ly joy! _____

Tempo I. *ritard.*
 Treu - e Lie - be dau - ert lan - ge, sie schei - de von Lei - de, und
 Love long tried hath long en - dur - ed, then leav - ing all griev - ing we

Ziemlich langsam.

ritard.
 nim - mer ent - schwin - de die lieb - li - che, se - li - ge, himm - li - sche Lust!
 nev - er shall lose the love - li - est, ho - li - est, hea - ven - ly joy!